

Commentaires :

2

Comme son titre l'indique, le cas vise à distinguer le vol de grain en plein champ (律 271 : 盜
4 田野穀麥 du code de 1740 sur site LSC) et celui du grain déjà entreposé (,收貯在場稻穀) qui
relèverait du « vol furtif » (律 269 : 竊盜).

6

1. 場 ici est ambiguë, il renvoie généralement à un terrain ouvert, souvent agricole, mais
8 pourrait également désigner le marché, ce qui expliquerait l'opposition 在場 / 在田野 dans le
titre. Comme il s'agit de riz/grain non décortiqué (稻穀), on penche toutefois pour des récoltes
10 en attente de battage (ou en train de sécher) entreposées sur un terrain.

12

2. On remarque que l'article 271 sur le vol en plein champ renvoie lui-même à celui sur le vol
14 furtif :

16 律 271 : 盜田野穀麥 du code de 1740 :

凡盜田野穀麥、菜果及無人看守器物謂原不設守，及不待守之物。者，并計贓，准竊盜論，免
18 刺。

suivi de 6 條例, tandis que l'article 269 du même code ne semble pas porter de précisions sur
20 ce sujet.

22 Il semble que la différence entre les deux cas tient simplement à la dispense de marque pour les
voleurs en plein champ, à laquelle les voleurs furtifs ne peuvent pas prétendre, et à
24 l'applicabilité des cas particuliers contenus dans les articles additionnels. La dispense de
tatouage empêche vraisemblablement d'invoquer la règle punissant plus sévèrement la récidive
26 (s'applique-t-elle-même pour des crimes considérés comme de nature différente ?).

28 *zhǔn / 準 [fr] par assimilation à ; assimiler à*

Antonym(s): yí 以

30 *References: Philastre I. 100, "Conformément à"; JYL, DML: "as comparable to"*

Comments: Deuxième des Huit Caractères (voir {Bāzì}). Selon le commentaire officiel,

32 *l'emploi de ce caractère indique que « un écart (jiàn, 間) existe entre l'infraction à punir et*

celle qualifiée par la loi ({zhēnfàn}, 真犯), car les faits ne sont pas les mêmes que ceux

34 *prévus par la loi, mais la réalité de l'infraction s'en rapproche » de sorte que la sentence est*

fixée « par assimilation » à celle prévue, mais sans que la peine soit appliquée dans son

36 *intégralité — c'est-à-dire qu'on n'applique pas les peines accessoires. Exemple : « être*

condamné "par assimilation" au vol, ou à la prévarication, c'est subir la peine principale

38 *pour ces crimes mais pas les peines accessoires, comme le tatouage légal ou la révocation de*
la fonction publique (≠ {yí}).

40

42

44 Dans le 會典事例 de 1899, le nombre d'articles additionnels pour 盜田野穀麥 atteint 52, mais
on n' a pas retrouvé (par recherche par mots-clé) la trace de l' intégration de cette jurisprudence,
46 pas plus que dans l'article sur 竊盜 et ses 71 條例.

Idem pour la version tirée du 大清律例-讀例存疑 (1906).

48

50 3. D'après le 律, Sun aurait dû être condamné à la strangulation comme double récidiviste,
52 cependant le second 條例 précise (Sun tombant dans le dernier cas) :

52

54 竊盜三犯，除贓至五十兩以上照律擬絞外，其五十兩以下至三十兩，應發遣[黑龍江]當
56 差者，照名例分別改遣之例問發；三十兩以下至十兩以上者，發邊衛充軍。如銀不及
58 十兩，錢不及十千者，俱杖一百、流三千里。

56

58 4. Le tatouage au visage et mise à la cangue pour le deuxième vol ne semble pas prévu par le
60 code, on les retrouvent pourtant également dans le cas Wang Fengzhen.

60

62 5. Pour 潘忝林 il est fait application de l'article 272 sur le vol de personnes apparentées (sans
64 obligation de deuil) pour réduire sa peine d'un degré :

64

親屬相盜

66 凡各居本宗外姻。親屬，相盜兼後尊長、卑幼二款。財物者，期親，減凡人五等；大功，減四
等；小功，減三等；緦麻，減二等；無服之親，減一等。並免刺。 [...]

68 行竊收貯在場稻穀與在田野不同應照竊盜本例定擬 (孫髻髻)

70 Voler du grain entreposé sur l'aire de battage n'est pas la même chose que de le voler dans le champ, il faut fixer la proposition de sentence conformément aux dispositions spécialement prévues pour le vol furtif.

72 一件為被竊報明事:刑部江蘇司案呈, 據蘇撫奇咨稱, 漂陽縣賊犯孫

74 Une affaire claire de vol furtif d'un rapport transmis par le bureau du Jiangsu du ministère des Peines. D'après la note du gouverneur Qi, le bandit Sun « le teigneux » de la sous-préfecture de Piaoyang

76 髻髻等行竊事主潘昭稻穀一案, 緣孫髻髻即孫長春, 與潘添林均籍

78 et d'autres ont volé le grain de Pan Zhao, les personnes impliquées Sun Changchun dit Sun « le teigneux » et Pan Tailin

80 隸該縣。 孫髻髻先於乾隆三十七年犯竊事主潘其千家, 杖責刺臂,

82 sont tous deux enregistrés en tant que serviteurs dans ce même district. Sun « le teigneux » s'était tout d'abord en l'an 37 de l'ère Qianlong rendu coupable de « vol furtif » à l'encontre de la victime Pan Qiqian, et avait été pour cela bastonné et tatoué au bras.

84 又於三十八年犯竊事主朱心正家, 枷責刺面, 又於四十四年犯竊事

86 Il vola de nouveau en l'an 38 une victime nommée Zhu Xinzheng, et fut mis à la cangue et tatoué au visage, en l'an 44 il commit un nouveau vol

88 主史又能家, 因前犯俱在四十一、二等年恩詔以前, 免其併計, 仍作

90 contre une victime nommée Shi Youneng, mais comme les précédents délits précédaient les édits d'amnistie de l'an 41 et 42, on ne combina pas les infractions [ou : on ne lui a pas appliqué la peine résultant de la somme cumulée des gains illicites] et il fut encore

92 初犯杖責刺臂 ; 又於四十七年犯竊事主僧書明案, 照再犯枷責刺

94 bastonné et tatoué au bras comme pour un premier délit. En l'an 47, il commit un nouveau vol furtif à l'encontre du bonze Shuming, et fut condamné comme récidiviste à la cangue et tatouage

96 面, 交孔大可保領。 潘添林素未犯案, 乾隆五十五年十月初一日, 途

98 au visage, puis confié au chef de « Bao » Kong Dake. Pan Tianlin n'avait au départ pas de condamnation, le premier jour du 10^{ème} mois de la 55^{ème} année de l'ère Qianlong, en chemin,

100 遇現獲之潘添林并已故之蔣喜孫 各道貧苦。 孫髻髻起意料竊事主

102 [Sun] fit connaissance avec Pan Tailin et retrouva son ami Jiang Xisun, et tous parlèrent de leur misère. Sun « le teigneux » proposa de (considérer) voler

104 潘昭家場上稻穀, 潘添林等允從。 即於是夜一共三人, 各帶布袋, 三

106 le grain sur l'aire de battage devant la maison de Pan Zhao, et les autres acceptèrent de le suivre. Alors la nuit même les trois individus, portant chacun un sac de toile,

108 更時分偕至事主場上, 竊得稻穀九石, 運回空廟藏放, 陸續 變賣

110 se rendirent au moment de la 3^{ème} veille sur l'aire de battage de la victime, dérochèrent 90 boisseaux de grain non-décortiqué qu'ils rapportèrent dans un temple abandonné, puis le revendirent par lots successifs.

112 俵分而散。 事主報縣飭緝, 據捕獲犯訊供 通詳, 奉批 飭審。

114 se partagèrent l'argent, et se séparèrent. La victime avertit la sous-préfecture, qui ordonna les arrestations, au vu du compte rendu détaillé de l'interrogatoire et des aveux des coupables arrêtés, l'autorité supérieure (la province ?) répondit en ordonnant une enquête.

116

118 嗣因承審正限屆滿, 未經詳解, 業將遲延 職名 開報 詳參 在案。

120 L'enquête n'ayant pas été conclue dans les délais, tous les faits n'ont pas été éclaircis causant du retard dans la procédure.
Le dossier inclut un rapport d'enquête disciplinaire citant le nom et la fonction du magistrat en cause.

122 茲復提犯研鞫, 據將起 意糾竊, 得贓 變分各情, 供認不諱。究無另竊

124 Alors, les prisonniers furent de nouveau amenés pour être interrogé, ils avouèrent sans rien cacher s'être associés pour voler
en entendant la proposition, avoir obtenu le butin, l'avoir revendu et partagé entre eux. On a vérifié qu'il n'y avait pas
126 d'autres affaires de vol.

別案, 原贓雖無起獲, 但犯供確鑿, 其為正賊無疑。此案估贓五兩四錢

128 Bien que le butin initial n'ait pas été récupéré, les aveux sont authentiques, et quant au coupable principal il n'y a pas de doute
[正賊 au lieu de 正犯]. Le gain illicite dans cette affaire est évalué à 5,4 taels plutôt que butin, employer le terme légal « gain
130 illicite ».

132 , 係孫髻鬚起意為首, 潘添林為從。查 事主 潘昭家稻穀, 業經收貯

134 Sun « le teigneux est impliqué comme auteur principal pour avoir eu l'idée [du vol], et Pan Tianlin comme auteur secondaire.
On a vérifié que le grain de Pan Zhao avait déjà été entreposé

136 在場, 與在田野不同 應照竊盜本律定擬。除蔣喜孫一犯已故 不議

138 sur l'aire de battage, ce qui est différent du champ, aussi doit on fixer la sentence selon l'article spécifique « vol furtif ». Mettant
de côté Jiang Xisun dont on ne parlera pas puisqu'il est décédé,

140 外, 孫髻鬚於赦免併計之後, 兩經犯刺, 今復行竊, 係屬三 犯。孔髻鬚

142 Sun « le teigneux » a accumulé après l'amnistie deux marques criminelles, et aujourd'hui commet un nouveau vol, ce qui
équivalait à une troisième infraction.

144 即孔長春, 合 依竊盜三犯, 銀不及十兩, 錢不及十千, 杖一百, 流三千

146 Il convient donc de punir Sun Changchun dit « le teigneux » selon la règle de la 3^{ème} condamnation, quand la valeur du gain
illicite n'atteint pas 10 taels d'argent (ou dix mille pièces) soit 100 coups de bâton et l'exil à 3000 li.

148 里例, 杖一百, 流三千里。照例刺字, 到配。 折責 安置。

150 Qu'il soit marqué selon la loi, et la règle de réduction appliquée.

潘添林 合 依 竊盜贓一兩以上杖七十, 為從減一等 律, 杖六十,

152 Pour Pan Tianlin, il convient de le traiter selon l'article sur le « vol furtif » : pour un gain illicite d' un tael d'argent ou
154 davantage : 70 coups de bâton, avec la réduction d'un degré en tant qu'auteur secondaire : 60 coups,

係事主本宗 無服之親, 照例再減一等, 笞五十, 折責免刺等因, 咨達前

156 mais comme il est apparenté à la victime sans obligation de deuil, conformément à la loi sa peine est encore abaissée d'un
158 degré : 50 coups de férule, la règle de réduction sera appliquée et il sera dispensé de la marque. Les instructions viennent
d'arriver,

160 來。應如該撫 所 咨 完結。

il faut conclure le cas selon ces instructions du gouverneur.